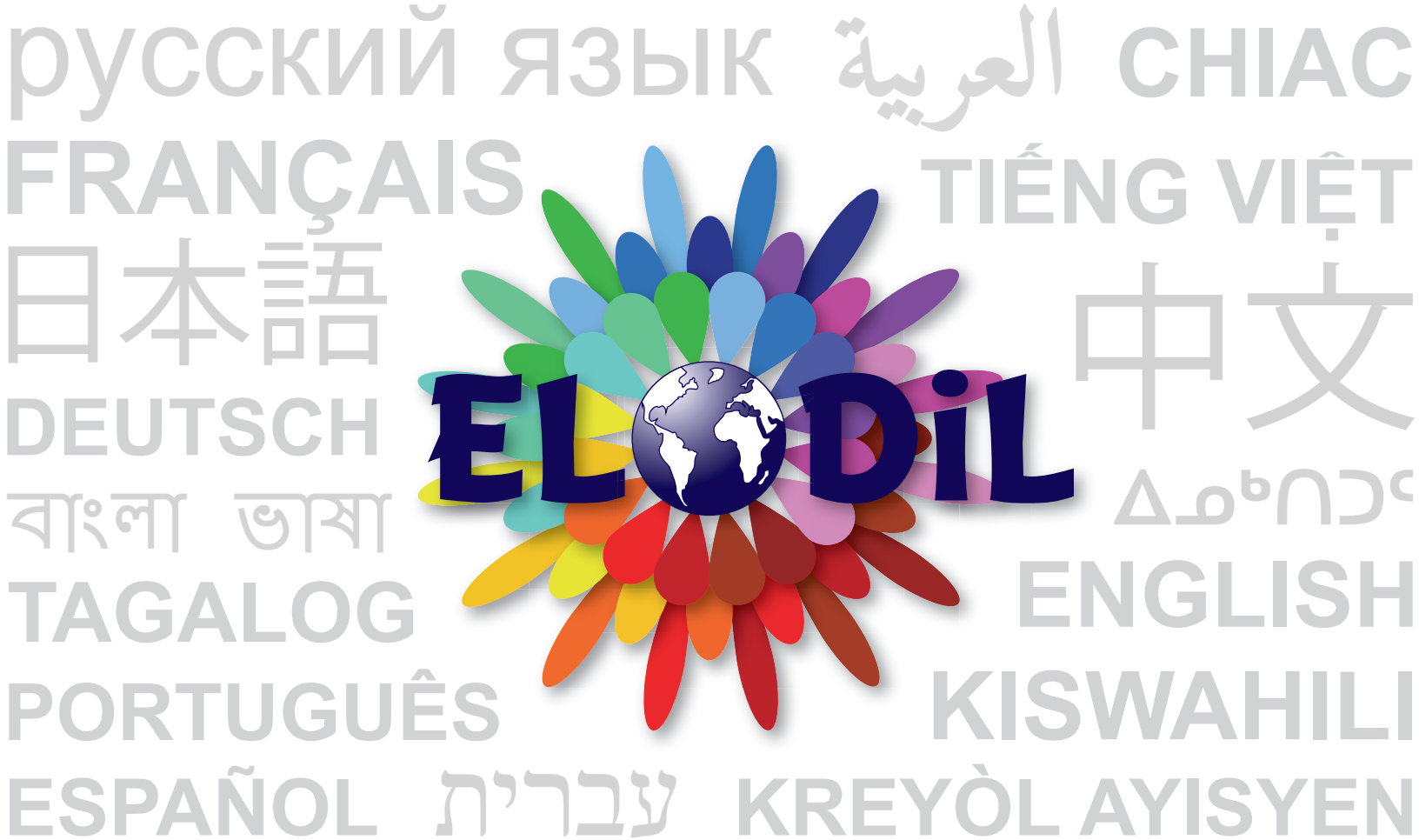
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues en lien avec les disciplines

© ÉLODiL, 2013

FRANÇAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Les capacités métaphonologiques plurilingues

Description

Les élèves d'âge préscolaire sont amenés à distinguer et à manipuler intentionnellement les unités phonologiques (rime, syllabe, phonème) dans différentes langues pour se préparer à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

Pistes d'activité

- Taper dans ses mains pour indiquer le nombre de syllabes orales dans un mot (segmentation syllabique) en français et dans d'autres langues;
- Nommer des mots qui se terminent de la même façon (segmentation de la rime) en français et dans d'autres langues;
- Trouver des mots qui commencent par les mêmes syllabes ou phonèmes en français et dans d'autres langues;
- Indiquer ce qu'il reste d'un mot après la suppression d'une syllabe ou d'un phonème en français et dans d'autres langues.

INFO PÉDAGO

Le développement des capacités métaphonologiques est en lien avec la réussite de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. En effet, un jeune enfant ayant acquis de telles capacités sera clairement avantagé au moment de l'apprentissage des correspondances entre les sons (phonèmes) et les lettres (graphèmes), car il aura repéré et distingué les composantes de la chaîne sonore. Pour toute activité visant l'acquisition de ces capacités, il est important de faire des liens avec l'écrit et de mettre l'accent sur la résolution de problème afin d'éviter des approches trop mécaniques (*skills and drills*). En contexte de langue seconde, il est souhaitable d'amener les élèves à établir des liens entre ces opérations réalisées en français et dans d'autres langues. En effet, les recherches ont montré l'existence de relations entre les capacités acquises dans la ou les langues maternelles et celles dans la langue seconde. Le fait d'utiliser d'autres langues permet à l'apprenant de développer son attention auditive, d'améliorer ses capacités de discrimination et de prendre conscience que ces opérations (repérer, segmenter, fusionner) peuvent être réalisées quelle que soit la langue.

Source:

ARMAND, Françoise. *Éveil aux langues et entrée dans l'écrit chez les élèves allophones.* Capsule recherche, CEETUM, 2012. [en ligne]. [http://www.ceetum.umontreal.ca/documents/capsules/2012/eveil-langues-2012.pdf]

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Plusieurs activités, accessibles sur le site ÉLODiL, visent l'acquisition de capacités métaphonologiques en mettant l'accent sur la diversité linguistique. Par exemple :

- « Zouk le robot » (en français) : activité de segmentation syllabique ;
- « Le retour de Zouk » (plurilingue) : activité de segmentation syllabique du mot *bonjour* dans plusieurs langues ;
- « Ninon la guenon » (plurilingue) : activité de segmentation de la syllabe initiale de noms d'animaux ;
- « Les détectives » (plurilingue) : activité de segmentation syllabique de mots en inuktitut.

  Accès aux activités : http://www.elodil.com/activites/prescolaire/prescolaire.html#T2

Littérature jeunesse

Le zoo de Yayaho (2011). Geneviève Lemieux et Bruno Saint-Aubin (ill.). Montréal : Bayard Canada.

Yayaho est un petit animal qui aime créer de nouveaux animaux en mélangeant les syllabes des mots.

Yayaho, le croqueur de mots (2004). Geneviève Lemieux et Bruno Saint-Aubin (ill.). Montréal : Bayard Canada.

Yayaho est un petit animal qui aime « croquer » les syllabes et les collectionner afin de créer de nouveaux mots.

Autre documentation

ARMAND, Françoise, François SIROIS, Samira ABABOU et Érica MARAILLET, en collaboration avec l'équipe du préscolaire de l'école Simonne-Monet. « Sensibiliser à la diversité linguistique et favoriser l'éveil à l'écrit en milieu pluriethnique défavorisé ». *Préscolaire,* volume 43, numéro 2, avril 2005, p. 8-11.

Accès à la revue (gratuit pour les membres) : http://www.aepq.ca/revue-prescolaire/

© ÉLODiL, 2013

FRANÇAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Au cœur des langues et de leur fonctionnement

Description

Les élèves sont amenés à analyser et à comparer les similarités et les différences entre les langues. Cette activité leur permet de développer des habiletés d'observation réfléchie du fonctionnement des langues.

Pistes d'activité

- Souligner l'aspect aléatoire du genre grammatical selon les langues ;
- Comparer les marques de pluriel des noms ;
- Comparer les marques de négation ;
- Comparer l'ordre des mots dans une phrase (par exemple la place du verbe ou de l'adjectif).

INFO PÉDAGO

L'acquisition d'habiletés d'observation réfléchie du fonctionnement des langues permet aux élèves de développer leurs capacités métalinguistiques. Ces dernières constituent une ressource précieuse pour les apprentissages langagiers. Un enfant curieux et ouvert aux langues a, en effet, un regard plus aiguisé sur le « comment ça marche » ; il devient un apprenti linguiste et approfondit par ricochet ses connaissances dans la langue d'enseignement.

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité « Parler de la pluie et du beau temps » s'adresse aux élèves du primaire et comporte des activités de discrimination auditive et d'analyse comparative de phrases affirmatives et négatives en créole, en espagnol, en inuktitut et en malgache autour du thème de la météo.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/LapluieBeauTemps.pdf

Sur le site ÉLODiL, l'activité « Monsieur Pluriel part en voyage » s'adresse aux élèves du primaire et comporte des activités de sensibilisation aux marques du pluriel en espagnol, en français, en hollandais, en italien et en portugais.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/mpluriel.pdf

Sur le site EOLE, l'activité « Fruits et légumes en tous genres » amène les élèves de huit ans à réfléchir sur les déterminants et les groupes nominaux et leur fait prendre conscience que le genre d'un nom (dans ce cas-ci, le nom d'un fruit ou

© ÉLODiL, 2013

d'un légume) peut varier, notamment dans les langues romanes. On trouve la même activité, mais adaptée aux élèves de quatre à huit ans dans le volume 1 de l'ouvrage *EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école.*

Accès à l'activité : http://www.irdp.ch/activites_eole/fruits_legumes.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose quelques pistes pour analyser et comparer les langues, notamment le lexique, la négation, les déterminants, la structure de phrase et les onomatopées.

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 35-42)

Autre documentation

Dans l'activité « Des animaux en nombre » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans découvrent les règles du pluriel dans différentes langues. Ils comprennent qu'en français l'accord en nombre du groupe nominal n'est pas perceptible à l'oral, contrairement à ce qu'on observe dans d'autres langues.

Dans l'activité « Et pourquoi pas "la" soleil et "le" lune ? » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans prennent conscience du caractère partiellement arbitraire et variable du genre grammatical en examinant des mots en allemand en français et en swahili.

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 2*, l'activité « Fruits et légumes en tous genres » fait comprendre aux élèves de cinq à sept ans la fonction du déterminant dans le groupe nominal et le caractère arbitraire du genre grammatical. Divisée en quatre séances, cette activité suscite également des discussions sur le champ lexical des fruits et des légumes en langues romanes et sur les irrégularités notées à l'oral et à l'écrit.

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 3*, l'activité « Faire la pluie et le beau temps », qui se divise en quatre séances, permet aux élèves de huit à dix ans d'observer les déclinaisons linguistiques et culturelles du thème de la météo ainsi que les différences dans la façon de structurer les phrases négatives selon les langues.

GEOFFROY, Nancy, Louise DUFRESNE et Françoise ARMAND. « L'éveil aux langues au primaire : un outil pour apprendre ». *Québec français*, numéro 169, printemps 2013, p. 76-77.

Amusez-vous à écrire en flamand !

Observez les quatre phrases écrites en flamand puis traduites en français et déduisez la traduction de la phrase suivante :

Hier, nous avons vu un chat.

1. *Wij zien een hond.* = Nous voyons un chien.
2. *Ik heb een kat.* = J'ai un chat.
3. *Wij lezen een boek op school.* = Nous lisons un livre à l'école.
4. *Gisteren hebben wij een tijdschrift gelezen.* = Hier avons nous un magazine lu.

Réponse : *Gisteren hebben wij een kat gezien.*

FRANÇAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Les albums sans texte

Description

À partir de l'exploitation d'albums sans texte, les élèves acquièrent des habiletés à l'oral et à l'écrit. Cette activité permet de légitimer le bagage linguistique des élèves allophones.

Pistes d'activité

- Inviter les élèves à parcourir un album sans texte en équipes ou en groupe classe (communication orale en français ou dans d'autres langues, négociation du contenu de l'histoire inventée);
- Demander de placer les images dans l'ordre (schéma narratif);
- Faire prédire la suite de l'histoire;
- Activer, préciser et enrichir les connaissances lexicales (communication orale, vocabulaire, orthographes approchées);
- Faire rédiger un texte en français et dans la langue maternelle (une phrase ou un paragraphe par image, selon le niveau des élèves);
- Présenter à la classe ou à d'autres classes la production écrite des élèves.

Une école de Toronto a réalisé une activité similaire, dont le résultat peut être consulté à [http://www.multiliteracies.ca/index.php/folio/viewGalleryBook/8/42/0].

INFO PÉDAGO

Les albums sans texte ouvrent la porte de l'imaginaire et offrent une expérience unique avec le monde des livres. Ces albums peuvent être exploités à différentes fins. Par exemple, les élèves pourraient, en petits groupes, se raconter leur version de l'histoire. Ils pourraient ensuite mettre leur récit par écrit, en utilisant des mots simples ou des phrases plus complexes selon leur niveau. Les élèves qui connaissent et parlent d'autres langues pourraient également raconter et écrire leur histoire dans une autre langue, traduire leur texte en français ou produire un récit bilingue. Cet exercice linguistique exigeant met l'accent sur les similarités et les différences entre les langues, mais permet aussi de valoriser les langues d'origine des élèves. Une telle activité est particulièrement pertinente pour l'intégration d'un élève immigrant nouvellement arrivé au pays et qui parle très peu français (ou pas du tout), car elle lui permet de commencer un projet stimulant dès son arrivée, de faire reconnaître ses capacités intellectuelles et sa créativité, et ce, même s'il ne maîtrise pas encore la langue d'enseignement.

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose quelques idées pour exploiter des histoires sans texte.

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 53)

Le Service régional de Suisse romande de la Fondation Éducation et Développement a réuni, dans un même document, différentes façons d'exploiter le livre *Là où vont nos pères* (voir la section Littérature jeunesse pour la référence complète), en fonction de l'âge des élèves. On y trouve des questions, des thèmes de discussion et des activités construites à partir d'images ciblées.

Accès au document : http://www.globaleducation.ch/globaleducation_fr/resources/MA/La_ou_vont_nos_peres.pdf

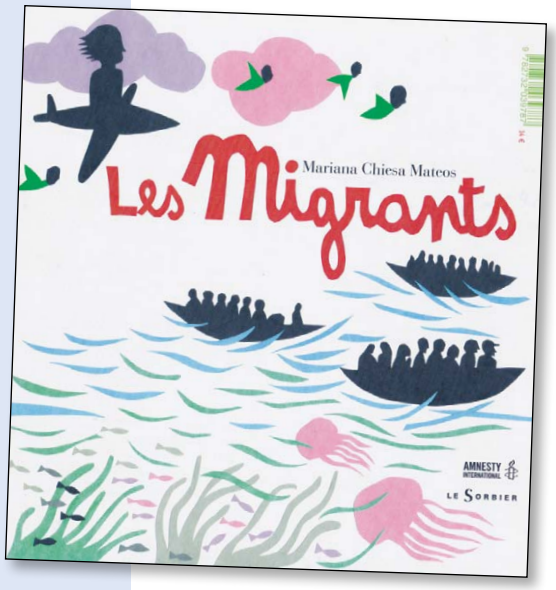
Littérature jeunesse

Miroir (2011). Jeannie Baker. Paris : Syros.

Ce livre français-arabe présente l'histoire de deux garçons, l'un australien, l'autre marocain, qui racontent une journée de leur existence. S'adressant à un public de six ans et plus, ce livre peut être lu « en miroir », les illustrations de la vie de l'enfant australien se trouvant d'un côté et celles de la vie de l'enfant marocain, de l'autre.

Les migrants (2010). Mariana Chiesa Mateos. Paris : Le Sorbier.

Cet album conceptuel sans texte rassemble, tête-bêche, deux histoires d'émigration se déroulant dans des espaces-temps différents et se rejoignant au milieu des pages dans une même illustration. L'une relate le départ pour l'Argentine des ancêtres de la narratrice, des « migrants » qui ont fui la guerre et la famine au début du XXe siècle pour refaire leur vie en Amérique. La seconde expose au présent l'arrivée en Europe d'une jeune femme qui pourrait être la narratrice et qui sera, dès son débarquement de l'avion, témoin du sauvetage de réfugiés de la mer à la recherche d'une terre d'asile.



Couverture des *Migrants*, de Mariana Chiesa Mateos © Le Sorbier, 2010. Titre original en italien : *Migrando* © orecchio acerbo, 2010.

Là où vont nos pères (2007). Shaun Tan. Paris : Dargaud.

Cette bande dessinée sans texte raconte l'histoire d'un homme qui quitte son pays et sa famille avec l'espoir de faire fortune et de retrouver les siens. Une histoire intemporelle qui pourrait se situer dans n'importe quel pays d'immigration. Les difficultés et les sentiments, merveilleusement illustrés, de cet immigrant sont universaux et incitent à la discussion.

Autre documentation

MARTÌNEZ-ROLDÀN, Carmen M., et Sarah NEWCOMER. « Reading between the Pictures: Immigrant Students' Interpretations of "The Arrival" ». *Language Arts*, volume 88, numéro 3, janvier 2011, p. 188-197.

FRANÇAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Les livres bilingues et plurilingues

Description

À partir de livres bilingues ou plurilingues, les élèves éveillent leur sensibilité à d'autres langues et cultures, et développent leurs habiletés de réflexion et d'observation réfléchie du fonctionnement des langues.

Pistes d'activité

- Présenter le même récit dans plusieurs langues (par exemple *Le petit chaperon rouge* ou *Le petit prince*) et faire observer les différences et les similarités (écritures et illustrations);
- Inviter un parent «expert» à participer à la lecture d'un livre bilingue;
- Faire examiner le titre d'un livre dans différentes langues (place de l'adjectif, présence ou non de déterminants, syntaxe, ponctuation);
- Demander de comparer les aspects graphique et visuel des deux versions;
- Favoriser l'écoute attentive en demandant aux élèves de repérer le nom d'un personnage dans une autre langue (par exemple le nom du loup, de la grand-mère et du petit chaperon rouge) au fur et à mesure qu'on leur présente le récit.

INFO PÉDAGO

Les livres bilingues ou plurilingues présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (utilisées l'une après l'autre ou en alternance) ou introduisent, à l'intérieur d'une histoire, des mots ou des phrases d'une ou de plusieurs langues. Ces livres favorisent la connaissance de différentes cultures, la sensibilisation aux richesses du plurilinguisme, la recherche d'indices multiples (congénères, schéma de récit, règles syntaxiques) pour donner un sens à des langues inconnues des élèves. Ils permettent également l'acquisition d'habiletés de réflexion, de décentration et d'observation réfléchie du fonctionnement des langues.

Source:

CRÉOLE (collectif d'auteurs). «Les livres bilingues: livres passeur, livres rencontre». *CRÉOLE*, numéro 14, 2007.

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité «Il était une fois... dans un pays lointain...» fait découvrir aux élèves du primaire les différences entre plusieurs versions d'un même conte.

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/lletaitunefois.pdf

© ÉLODiL, 2013

Sur le site ÉLODiL, l'activité «Suivons le petit chaperon rouge… à travers le monde!» amène les élèves du deuxième cycle du primaire à comparer différentes versions de ce conte populaire.

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/chaperonrouge.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose quelques idées pour exploiter les livres bilingues et les sacs d'histoires.

Accès à la publication: http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 49-53)

Le site Conte-moi présente des contes de différents pays de la francophonie, enregistrés en français et parfois en langues locales. Ces livres s'accompagnent d'une fiche pédagogique.

Accès au site: http://www.conte-moi.net

Les Éditions Zoom proposent des fiches didactiques présentant différentes façons d'exploiter les albums de la collection P'tit Bili. Les livres de cette collection sont des contes bilingues qui permettent aux jeunes lecteurs de s'initier à une autre langue (l'allemand, l'anglais, l'espagnol ou l'italien) en concomitance avec le français. Chaque titre comporte une version audio accessible en ligne.

Accès aux fichiers audio: http://www.zoomeditions.com/ptitbili.htm

Littérature jeunesse

Les Éditions du Soleil de minuit publient des albums illustrés bilingues qui racontent certains aspects de la vie des peuples inuits et amérindiens ou des communautés culturelles qui ont choisi de s'établir au Canada. Ces albums sont traduits dans plusieurs langues autochtones (l'algonquin, l'atikamekw, le gitxsanimax, l'ilnu, l'innu et l'inuktitut) ainsi qu'en anglais, en arabe, en chinois, en créole, en espagnol, en grec, en italien, en polonais et en vietnamien.

Accès au site: http://www.editions-soleildeminuit.com

La librairie en ligne Enfantilingue se spécialise dans la littérature jeunesse multilingue. On y trouve notamment de nombreux livres bilingues.

Accès au site: http://www.enfantilingue.eu/elibrairie/fr/blog/17-la-langue-francaise

Les Éditions Mantra Lingua proposent des livres bilingues dans un très grand nombre de langues. Cette maison d'édition étant située au Royaume-Uni, l'anglais est souvent la langue de référence, mais il est possible de dénicher des livres anglais-français ou deux versions d'un même livre traduit en français et dans une autre langue.

Accès au site: https://www.mantralingua.com/usa/home.php

© ÉLODiL, 2013

L'auteure et sinologue Lisa Bresner a publié un grand nombre de livres pour enfants en français, ponctués d'idéogrammes chinois. Parmi ces livres, on trouve :

- *Le secret d'un prénom* (2003), qui initie les jeunes lecteurs à la tradition des prénoms chinois et à leur calligraphie grâce à l'histoire de Fleur de courgette, une fillette qui trouve son nom ridicule ;
- *Les dix soleils amoureux des douze lunes* (2001), qui racontent pourquoi les anciens Chinois croyaient qu'il y avait douze lunes et dix soleils. La mère des lunes, Yin, et celle des soleils, Yang, se fréquentaient peu… jusqu'au jour où Soleil-le-Dixième est tombé amoureux de Lune-la-Douzième. On dit que les éclipses sont la célébration de leur union.

Le Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs de l'Académie de Strasbourg propose, en français et dans d'autres langues, des fichiers audio de différents livres destinés aux élèves d'âge préscolaire.

Accès aux fichiers audio : http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums

La Bibliothèque numérique internationale pour enfants comprend plus de 4 000 livres dans 61 langues. On y trouve, entre autres, l'album du *Petit chaperon rouge* dans cinq langues différentes, que l'on peut choisir en alternance au fil des pages. Il existe aussi des versions de ce conte en anglais, en espagnol, en farsi, en hongrois et en italien.

Accès au site : http://fr.childrenslibrary.org

Le site de Rahat Naqvi, chercheure de l'Université de Calgary, donne accès à une base de données de livres bilingues (titres, auteurs et maisons d'édition) dans une quarantaine de langues.

Accès au site : http://www.rahatnaqvi.ca/wordpress/dual-languages-database/books-used-in-dual-language-learning

La revue *CRÉOLE* (numéro 14, 2007) a publié un dossier complet sur les livres bilingues : « Les livres bilingues : livres passeurs, livres rencontre ».

Pour consulter ce numéro : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech_creole_jou.html

Astuce

Il est possible de trouver, à l'aide d'un moteur de recherche, la traduction d'un livre qui vous intéresse, en tapant le titre de ce livre suivi de « + traduction ». On peut aussi utiliser le moteur de recherche Google Images pour en obtenir les couvertures dans différentes langues.

Autre documentation

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 2*, l'activité « Le petit chaperon rouge » permet, en trois séances, aux élèves de cinq à sept ans d'étudier différentes adaptations d'un même conte et de réfléchir sur la notion de régularité morphosyntaxique des langues. On trouve la même activité, mais adaptée aux élèves de huit à dix ans, dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 3*.

ScribJab permet aux élèves de dix à treize ans de créer et mettre en ligne des récits numériques bilingues (avec voix et images) et de lire des histoires écrites par d'autres enfants.

Accès au site : http://www.scribjab.com/

 © ÉLODiL, 2013

FRANÇAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Les textes identitaires

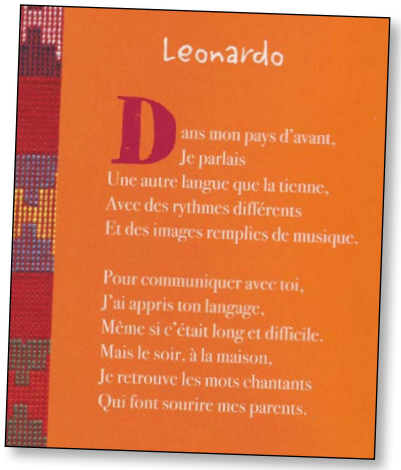
Description

Les élèves écrivent des textes qui parlent de leur vécu, de leur histoire familiale, en utilisant, s'ils le souhaitent, leurs langues maternelles (ou d'autres langues de leur répertoire) tant à l'écrit qu'à l'oral (au moment de la recherche d'idées).

Piste d'activité

Explorer l'un des thèmes suivants :

- qui suis-je ? ;
- mes pays ;
- ma famille ;
- mes voyages ;
- mes langues ;
- mon trésor de famille ;
- mes rêves.



Extrait de *Venus d'ailleurs*, d'Angèle Delaunois et Martine Doyon (photos) © Éditions Hurtubise, 2009, p. 28.

INFO PÉDAGO

Dans le but d'instaurer un climat de confiance propice à la production de textes, il est important de commencer l'activité en racontant aux élèves des histoires issues de livres de la littérature jeunesse ou des expériences personnelles. Pour permettre une plus grande liberté d'expression, l'écriture dans les langues maternelles des élèves (ou d'autres langues de leur répertoire) est encouragée, de même que l'écriture d'histoires fictives. On peut également donner le choix aux élèves de ne pas partager certains de leurs textes ou d'écrire sur un thème qu'ils auront eux-mêmes choisi.

Inspirée de l'approche de Cummins et Early (2011) (voir la bibliographie pour la référence complète), cette activité est l'occasion d'évoquer l'histoire des élèves, qui peut être constituée de souvenirs d'enfance, d'anecdotes et de rêves. Certaines parties du livre pourraient être rédigées en collaboration avec les parents afin de créer des liens famille-école.

Les textes pourraient être compilés dans un livre collectif ou un livre individuel, faire l'objet d'une exposition ou encore être mis en ligne.

Astuce

Scribjab permet aux élèves d'écrire une histoire bilingue, d'y ajouter des images et d'enregistrer leur voix pendant qu'ils en font la lecture.

Accès au site : http://www.scribjab.com/

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité « Dis-moi ta (tes) langue(s) et je te dirai qui tu es » entraîne les élèves du primaire à la découverte de leur bagage linguistique et les amène à réfléchir aux langues qu'ils parlent ou qu'ils connaissent et à la place que ces langues occupent dans la définition de leur identité. L'activité

© ÉLODiL, 2013

se termine avec la rédaction de leur propre biographie langagière. On peut consulter en ligne les témoignages de deux élèves de sixième année.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/Dis-moiteslangues.pdf

Accès aux témoignages : http://www.elodil.com/temoignages2.html

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose quelques pistes pour travailler les autobiographies langagières.

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 27-30)

Littérature jeunesse

Venus d'ailleurs (2009). Angèle Delaunois et Martine Doyon (photos). Montréal : Éditions Hurtubise.

Ce livre montre le regard d'enfants qui habitent au Québec, mais qui sont originaires d'autres pays du monde. Les textes suscitent une réflexion sur la complexité de la construction identitaire.

Autre documentation

Dans l'activité « Le rap des langues de ma classe » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans écrivent et interprètent un rap dans les langues présentes dans leur environnement et se questionnent sur les rapports qu'ils entretiennent avec celles-ci.

Dans l'activité « Hanumsha, Nora, Jean-Yves : histoires de langues » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans parlent des liens qu'ils entretiennent dans différentes langues en fonction du locuteur.

Des élèves du primaire et du secondaire de différentes classes d'accueil à Montréal et en région ont participé récemment à un projet de recherche-action visant l'écriture de textes identitaires. On peut lire un résumé de leur expérience et consulter le guide pédagogique dans Vatz-Laaroussi Armand, Rachédi, Stoïca, Combes et Koné (2013) (voir la bibliographie pour la référence complète).

Le livre *Cartographie des souvenirs : lieux et récits, jeunes réfugiés et médias participatifs*, édité par Michele Luchs et Liz Miller, propose des témoignages et des façons d'exploiter les récits numériques, les cartographies, les vidéos, les montages-photos et les montges sonores de manière à soutenir l'écriture de textes identitaires.

Le DVD et le site Web qui accompagnent l'ouvrage comportent une vingtaine de récits de jeunes québécois originaires du Rwanda, du Congo, de la Somalie, du Mexique, d'Haïti, d'Irak, etc., et ayant vécu l'expérience de réfugié. De plus, des questions d'éthique, en lien avec le récit d'histoires difficiles, sont abordées. Ce livre peut servir de guide et de modèle pour la réalisation de projets similaires.

Accès au livre : http://www.mappingmemories.ca/fr/livre

Astuce

Il existe plusieurs sites commerciaux qui offrent des « livres blancs » (appelés blank books ou bare books) de tailles variées et présentant différents types de reliures.

http://www.bookblanks.com
http://www.opusartsupplies.com
http://teachers.scholarschoice.ca

© ÉLODiL, 2013